

Игорь Бурдонов

ПУТЕШЕСТВИЕ В КИТАЙ
или
ВРЕМЕНА ГОДА

тетрадь четвёртая, часть 3
(СТИХИ июль 1986 - январь 1987)
и вокруг них

Содержание:

Путешествие в Китай или Времена года.....	5
中国旅行或一年四季.....	6
УРАЛЬСКИЙ ЦИКЛ 1986	7
Этим летом я совершил путешествие по реке Белой, что течёт среди гор Южного Урала, в Башкирии. 8	
176. ЛЕСА СОСНОВЫЕ НА СКЛОНАХ.....	10
177. РОЗОВЫЙ ТЫСЯЧЕЛИСТНИК.....	11
178. НА СКЛОНАХ ГОР ТВОИХ, УРАЛ.....	12
179. ОКЛИК ДРУГА.....	13
朋友的回应.....	14
180. Я ПОДНЯЛСЯ НА ВЕРШИНУ СКАЛЫ.....	15
181. КТО ГОВОРИТ, ЧТО МИР УСТРОЕН ПЛОХО?.....	16
182. СТРАНА УТРЕННЕЙ СВЕЖЕСТИ.....	17
183. ПУТЕШЕСТВИЕ С СЫНОМ.....	19
带儿子旅行.....	20
184. ТОСКУЮ ПО ЖЕНЕ.....	21
月下想家.....	22
185. хокку: Я СЕГОДНЯ УВИДЕЛ, ЧТО ЕСТЬ КРАСОТА!.....	23
186. НА ВЕРШИНЕ ГОРЫ СТОЯТ ДУБЫ.....	24
187. БУДТО БЕЛОЕ ДЫХАНИЕ НЕСЁТСЯ.....	25
188. ПОЛНАЯ ЛУНА.....	27
望月.....	28
189. В ГОРАХ НЕБО КАЖЕТСЯ ШИРЕ, И СТАРШЕ... ..	29
190. УЧЕНИК ЛАО-ЦЗЫ ИЛИ ЧИТАЯ "ДАО ДЭ ЦЗИН".....	31
夜读《道德经》.....	32
191. ГОЛУБОЕ ОЗЕРО.....	33
192. СУМГАН-КУТУК.....	34
193. НА ВОКЗАЛЕ ГОРОДА САЛАВАТ.....	35
194. УЧУСЬ ПИСАТЬ ЛИСТЬЯ ИВЫ.....	37
学习折柳.....	38
195. ВОЗВРАЩЕНИЕ.....	39
ОСЕНЬ 1986	40
196. В ПОСЛЕДНИХ ДНЯХ БОЛЬШОГО ЛЕТА.....	41
197. ОСЕНЬ.....	42
198. ЛЬЁТСЯ ВНИЗ ПО КОРЕ ДОЖДЕВАЯ ВОДА.....	43
199. КРАСНЫЕ КЛЁНЫ.....	44
200. ПЛАТЬЕ, ЧТО ЛЕТНИЙ ХРАНИТ АРОМАТ.....	45
201. ПОД СЕНЬЮ ОСЕННЕГО ДУБА.....	46
202. ВЕТЕР ПОДУЛ СЛЕГКА.....	47
203. МАЛЕНЬКИЙ КЛЁН.....	48
204. ДОЖДИК (ОТВЕЧАЮ СУ ШИ).....	49
毛毛细雨 (答苏轼).....	50
205. КРЫТА ХИЖИНА МОЯ ЛИСТЬЯМИ КЛЕНОВЫМИ.....	51
206. ДАЛИ НЕБА.....	53
辽远的天空.....	54
207. МОЙ ДРУГ.....	55
我的朋友.....	56
208. ОСЕННЕЕ УВЯДАНИЕ.....	57
秋天渐趋凋零.....	58
209. ЗАВИДУЮ ТОЛЬКО ТАО.....	59
唯独羡慕陶潜.....	60
210. ИЗБАВЛЕНИЕ ОТ СОМНЕНИЙ.....	61
四十不惑.....	62

211.	ПРОСТЁРЛИ ДУБЫ НАД ЗЕМЛЕЮ ДОЛГИЕ ВЕТВИ	63
212.	УСТОИ ЖИЗНИ	65
	生活的准则.....	66
213.	ИСПРАВЛЕНИЕ ИМЁН.....	67
	正名	68
214.	БЕЛЫМ ОБЛАКОМ ДРАКОН НАД ВЕРШИНОЙ ЕЛИ ПЛЫЛ	69
215.	НА ШИРОКИХ ЛИСТЬЯХ КЛЁНА.....	70
216.	ОСЕННИЙ СВЕТ.....	71
	秋天霞光柔和.....	72
217.	В ОСЕННИХ БЕРЁЗАХ ЛУНА ЗОЛОТАЯ.....	73
218.	В ОСЕННЕМ НЕБЕ ОБЛАКА.....	74
219.	Я ПОЛЮБИЛ ОДНУ БЕРЁЗКУ.....	75
220.	ИЗ РУССКОЙ ЛИРИКИ XIX СТОЛЕТИЯ... ..	76
221.	хокку: ВСЕ ОНИ УМЕРЛИ.....	77
222.	ОСЕННИЙ ИНЕЙ ОКАЙМЛЯЕТ КРАЙ.....	78
223.	ПРОЗРАЧНЫХ КАПЕЛЬ НА ВЕТВЯХ.....	79
224.	ЛУЖА.....	80
225.	ТЕНИ УТРЕННИЕ ДЛИННЫ	81
226.	УТРОМ РАННИМ В ГУСТОМ ТУМАНЕ.....	82
227.	ДЕТИ ИГРАЛИ И РАЗБРОСАЛИ	83
228.	КАК ПАДАЮТ ДУБЫ	84
229.	БЛАГОУСТРОЙСТВО ЛИАНОЗОВСКОГО ПАРКА	85
230.	ДУХ ДУБОВОЙ РОЩИ	86
231.	ВЕТЕР ХОЛОДНЫЙ В ПУСТОМ ЛЕСУ ПРОЛЕТАЛ НАСКВОЗЬ	87
232.	СНЕГ НА ТРОПЕ СЛОВНО ПЫЛЬ МИРОВ.....	88
233.	В ПРЕДЗИМЬЕ СТАРЫЙ ПАРК ПРЕДЧУВСТВИЕМ ТОМИМ	89
	ДЕКАБРЬ 1986.....	90
234.	СЕГОДНЯ ВЫПАЛ СНЕГ, И ВСЕ ДЕРЕВЬЯ БЕЛЫ!	91
235.	У МЕНЯ НА РУКАХ СОБАЧОНКА	92
236.	В ГОРОДЕ.....	93
237.	ШЕСТ СНЕГА ЧТО СЫПЛЕТ И СЫПЛЕТ.....	94
238.	МАЛИНОВЫЙ.....	95
239.	ЕСЛИ ЛЮДИ ПОСАДИЛИ СОСНЫ	96
240.	В НАЧАЛЕ ДЕКАБРЯ... ..	97
241.	ЯБЛОНИ ПОД ИНЕЕМ.....	98
242.	РАННЕЕ УТРО.....	99
	ЯНВАРЬ 1987	100
243.	МОРОЗНЫЙ ДЕНЬ	101
244.	хокку: ВСЕМ, КТО ЛЮБИТ МЕНЯ.....	102
	<i>Я возвращаюсь</i>	<i>103</i>

Путешествие в Китай или Времена года

Опубликовано в книге «118 стихотворений Игоря Бурдонова в переводе Гу Юя». № 96

Мне трудно объяснить это Путешествие.
Мне бы очень хотелось объяснить!
Но каждый раз, когда я пытаюсь сделать это,
меня ждёт раскаяние.
Пусть Путешествие останется сокровенным.
А жизнь течёт по временам года: осень, зима,
весна и лето.
Это почти забыто, но очень важно: осень,
зима, весна и лето.
Это всё, что я решаюсь сказать теперь
определённо.

14 января 1987 года

中国旅行或一年四季

说清楚这样的旅行很困难。
但做出解释是我强烈的心愿！
每次想这样做，结果都是懊悔。

莫如让旅行印象珍藏在心田。
一年四季生活如流水：秋、冬、春、夏。

秋、冬、春、夏：几乎被忘怀，却往复循环。

把这一切都说出来，我终于决定做个了断。

1987年1月14日
2019, 4, 26 谷羽译

УРАЛЬСКИЙ ЦИКЛ

1986

Этим летом я совершил путешествие по реке Белой, что течёт среди гор Южного Урала, в Башкирии.

В июле месяце было много цветов на лугах и на склонах, среди камней.

Над ними непрерывно вились бабочки.

Сосновый лес покрывал горы, в небе часто кружили орлы.

Мы плыли на байдарках, ночевали в палатке, готовили еду на костре.

Не так уж много оставалось свободного времени, но всё же мне удавалось найти минуты уединения, поднявшись вверх по ручью или взобравшись на скалу.

С собой у меня были краски и тушь, кисти и бумага.

Две книги служили мне источником вдохновения, удивительным образом соединившись с красотой гор и вод, деревьев и цветов, камней и облаков.

Облаков, которые ранним утром и вечером опускались по склонам белым туманом.

Это сборник корейской классической поэзии в переводе Анны Ахматовой и томик древнекитайской философии.

Ким Су Чжан (1690-ок.1770)

*"Так жизнь моя становится всё проще,
И вот при мне остались, наконец,*

*Лоз виноградных, может быть, десяток,
И списки всех мне дорогих стихов.*

*И никогда меня не покидают,
А значит - любят: ветер и луна".*

Я читал Лао-цзы:

"Встречаюсь с ним и не вижу лица его, следую за ним и не вижу спины его".

И в движении облаков, в струях ручья или очертаниях гор, мне казалось, я улавливаю, пусть смутно, но искренне, правильный Путь.

Я пытался понять слова Конфуция:

"Человек может сделать великим путь, которым идёт, но путь не может сделать человека великим".

Это звучит как предупреждение?

Мне бы хотелось повторить вслед за Конфуцием:

"Я передаю, но не создаю; я верю в древность и люблю её".

Может быть, прошлого вовсе нет, а настоящее началось очень давно, как эти горы и сосны на них, эти реки и облака над ними.

Трудно выразить это словами, и иногда мне казалось, что я тоже "сердце глупого человека".

Обстоятельства так сложились, что моя жена осталась дома, в Москве.
Я скучал по ней, и могла ли разлука не обострить мои чувства?

Неизвестный автор (XV-XVIII в.)

*"Дует ветер или нет,
Хлещет дождь иль снег белеет, —*

*Если нет тебя, мой друг,
Это душу занимает.*

*Но когда со мною ты,
Всё на свете безразлично".*

Но мой сын путешествовал вместе со мной, и это доставляло мне не только хлопоты, но и радость.

Так родились эти строки.

176. ЛЕСА СОСНОВЫЕ НА СКЛОНАХ

Леса сосновые на склонах
и разнотравье над рекой.
Здесь солнце бьёт земле поклоны
ежевечернею зарёй.

Кукушка в роще у дороги
накуковала сотню лет.
Жаль, на картине этой нет
хотя бы хижины убогой,
где поселился бы поэт.

июль 1986

177. РОЗОВЫЙ ТЫСЯЧЕЛИСТНИК

Розовый тысячелистник,
детства древний цветок,
в этом краю, где я так ненадолго,
как привольно
ты растёшь!

июль 1986

178. НА СКЛОНАХ ГОР ТВОИХ, УРАЛ

На склонах гор твоих, Урал,
так хороши цветы!
Букет я долго подбирал,
... и выбросил его.
Моя любимая так далеко!

июль 1986

179. ОКЛИК ДРУГА

Опубликовано в книге «118 стихотворений Игоря Бурдонов в переводе Гу Юя», № 31.

*Я долго сидел на берегу горного ручья.
Я подумал: тишина природы —
это великое множество нерождённых звуков.
И я вспомнил своего самого близкого и уже ушедшего друга.*

Сосны в горах —
ветер в вершинах.
Вода на камнях —
говор быстрины.
И всё кажется, будто меня
окликает друг.

июль 1986

朋友的回应

我长时间坐在山间小溪的岸边。
我想：大自然的寂静——
意味着很多声音尚未诞生。
我想起了最亲密的、已经离世的知己。

山上的松树——
山顶的风。
石头上的流水——
急促的说话声。
一切都像是
朋友对我的回应。

1986年7月
2019, 1, 19 谷羽译

180. Я ПОДНЯЛСЯ НА ВЕРШИНУ СКАЛЫ

Я поднялся на вершину скалы:
одинокая сосна и цветы.
Ветер бабочку принес мне в друзья!
Это сон уходящего дня.
Кем проснусь я, спустившись вниз?

июль 1986

181.КТО ГОВОРИТ, ЧТО МИР УСТРОЕН ПЛОХО?

*Не раз в этом путешествии я испытывал светлое чувство.
А однажды мне стало смешно.*

Кто говорит, что мир устроен плохо?
По-моему, так это просто вздор!
Я рву стручок незрелого гороха
в зелёном сердце Уральских Гор.

июль 1986

182. СТРАНА УТРЕННОЙ СВЕЖЕСТИ

Страна Утренней Свежести
так далека от Уральских Гор!
Но здесь я понял стихов её нежность
и древних людей разговор.

Здесь, на высокой скале одинокой,
ветер в соснах шумит.
И та же Луна, что в Корее далёкой
в том же небе блестит.

июль 1986

183. ПУТЕШЕСТВИЕ С СЫНОМ

Опубликовано в книге «118 стихотворений Игоря Бурдонов в переводе Гу Юя», № 32.

*Я доволен, что взял с собой в путешествие сына.
Не знаю, видел ли он то, что видел я?
Не знаю, видел ли я то, что видел он?*

Мой сын, я тебе покажу
горный ручей,
цветы на склоне
и небо над головой.
Если поймёшь своё сердце,
остальное увидишь сам.

ИЮЛЬ 1986

带儿子旅行

带儿子跟我旅行让我满意。
不知道，我看到的他是否能看到？
不知道，他看到的我是否能看到？

我的儿子，我来让你领略
山间的溪流淙淙，
山坡上开的花朵
头顶上的天空。
如果你能明白自己的心，
其他的东西就能看清。

1986年7月
2019 谷羽译

184. ТОСКУЮ ПО ЖЕНЕ

Опубликовано в книге «118 стихотворений Игоря Бурдонова в переводе Гу Юя», № 33.

Я стою под сосной одинокой.
Склоны гор вдалеке и лес.
Половинка Луны невысоко
светит с самого края небес.

Заскучаю и сразу вспомню
облик милой моей жены.
Длится дума моя о доме...
Ты свети, половинка Луны.

ИЮЛЬ 1986

月下想家

我站在一棵孤独的松树下。
距离山坡和森林很远。
半轮月亮洒下清辉
刚刚升起在天边。

心里惆怅，立刻想起
妻子可爱的面庞。
想家的心思久久持续……
感谢你，弯弯的月亮。

1986年7月
2019, 1, 19 谷羽译

185.хокку: Я СЕГОДНЯ УВИДЕЛ, ЧТО ЕСТЬ КРАСОТА!***хокку свободное***

Один раз я проснулся раньше обычного. Солнце ещё не поднялось из-за гор.

Я сегодня увидел, что есть красота!
Ранним утром на горы спускался туман.
Он — скрывая — её показал.

июль 1986

186. НА ВЕРШИНЕ ГОРЫ СТОЯТ ДУБЫ

Уже вечером мы поднялись на вершину горы, поросшей молодым дубовым лесом.

Остальные вскоре ушли, а я остался писать пейзаж тушью и акварелью.

Солнце село и стало быстро темнеть.

Сверху было только небо, река — далеко внизу.

На вершине горы стоят дубы,
оказывая поляну.
Огромный паук раскинул сеть
на мёртвых ветвях великана.
Здесь, вдали от долин и рек,
на закате дня,
ещё не раскрыто, творится
таинство жизни и смерти!
Лишь только снизу всплывёт Луна,
и птица с шумом слетит вниз,
уйду отсюда и тихо спущусь
к огню костра у ручья.

июль 1986

187.БУДТО БЕЛОЕ ДЫХАНИЕ НЕСЁТСЯ

Будто белое дыхание несётся
над вершинами скал,
над зубцами нагорного леса.
Восточный ветер, ты лети в столицу!
Там отыщи мою жену,
и передай ей, чтобы не скучала,
и что я скоро возвращусь домой.

июль 1986

188. ПОЛНАЯ ЛУНА

Опубликовано в книге «118 стихотворений Игоря Бурдонова в переводе Гу Юя», № 34.

*Когда люди в разлуке,
их взоры невольно поднимаются к небу.*

Небо раскинуло крылья облака
над зубцами высоких гор.
Солнца закатного красное яблоко
выключает горный орёл.

Ночь придёт и по зеркалу вод
тихо всплывет Луна.
Задумаюсь: как там одна живёт
моя любовь и жена?

Там, в нашем доме, в столице страны
она подойдёт к окну.
И тоже посмотрит с другой стороны
на отплывающую Луну.

Там, в нашем доме, в столице страны
она подойдёт к окну.
И тоже посмотрит с другой стороны
на отплывающую Луну.

июль 1986

Ли Бо: Поднимешь голову и видишь светлую луну,
Опустишь голову — грустишь о стороне родной.

Ду Фу: Сегодняшней ночью в Фучжоу сияет луна.
Там, в спальне далёкой, любитесь ею жена.

[Эпоха Тан] Ду Фу: «Лунная ночь»:

Сегодняшней ночью в Фучжоу сияет луна.
Там, в спальне далёкой, любитесь ею жена.
По маленьким детям меня охватила тоска —
Они о Чанъани и думать не могут пока.
Легка, словно облако, ночью причёска жены,
И руки, как яшма, застыли в сиянье луны.
Когда же к окну подойдём мы в полуночный час
И в лунном сиянии высохнут слёзы у нас?

перевод Гитовича

望月

分处两地的人，
情不自禁会抬头仰望天空。

天空让云彩生出翅膀
飞过犬牙交错的山冈。
太阳落山像红苹果
被飞翔的山鹰吞没。

夜晚降临，水面如镜
轻轻地漂浮着月亮。
我想：妻子独自一人，
此刻她过得怎么样？

在首都，在我们家里，
她会走过去推开窗。
从另一边抬头仰望，
仰望夜空飘浮的月亮。

在首都，在我们家里，
她会走过去推开窗。
从另一边抬头仰望，
仰望夜空飘浮地月亮。

1986年7月
2019, 1, 18 谷羽译

李白：举头望明月，低头思故乡。

杜甫：今夜鄜州月，闺中只独看。

[唐]杜甫《月夜》

今夜鄜州月，闺中只独看。
遥怜小儿女，未解忆长安。
香雾云鬟湿，清辉玉臂寒。
何时倚虚幌，双照泪痕干。

189. В ГОРАХ НЕБО КАЖЕТСЯ ШИРЕ, И СТАРШЕ

В горах небо кажется шире, и старше.

На холме над рекою
в берёзовой роще
в котловине Уральских Гор
деревенское кладбище
заросло цветами,
и кресты деревянные
полускрыты травой.
Этим людям, наверное,
позавидовать можно,
что под небом широким
обрели покой.
С фотографий округлых
одни старики и старухи
спокойно глядят.

ИЮЛЬ 1986

**190. УЧЕНИК ЛАО-ЦЗЫ или
ЧИТАЯ "ДАО ДЭ ЦЗИН"**

Опубликовано в книге «Ритуальные числа» и в книге «118 стихотворений Игоря Бурдонова в переводе Гу Юя», № 2.

*Однажды к вечеру разразилась большая гроза с градом и сильным ветром.
Молния ударила где-то неподалеку — был слышен треск.
Ночью долго кричала какая-то птица.
Утром я закончил чтение "Дао дэ цзин".*

Птицы ночной крик,
облаков через небо бег,
омута тёмного муть,
или воздух после грозы, —
вот в чём я вижу суть
учения Лао-цзы.
И как же может не быть
правильным этот путь

июль 1986

夜读《道德经》

一天邻近傍晚暴风骤雨夹杂冰雹袭来。
闪电并不太远，听到霹雳轰鸣。
夜晚一只鸟儿叫了很久。
凌晨我读完了《道德经》。

夜晚鸟儿的叫声，
云在天空中流动，
深潭的水幽暗，
雷雨冲洗的空气，——
这是我所看到的
老子讲道的本质。
他所指明的道路
怎能说不是真理？

1986年7月
2019, 1, 19 谷羽译

191. ГОЛУБОЕ ОЗЕРО

Голубое озеро. Блики на скале.
Оранжевый лишайник. Бабочек круженье.
Как одно мгновенье человека век.
Голубое озеро. Камень в глубине.

ИЮЛЬ 1986

192. СУМГАН-КУТУК

*Так получилось, что к провалу Сумган-Кутук мы подошли уже вечером.
Только что кончился дождь и небо было серым.
Этот колодец, глубиной семьдесят пять метров, затерян среди лугов и
рощиц нагорного плато.
Совсем рядом можно собирать луговую клубнику, но заглядывая вниз
лучше обвязаться верёвкой.
Из тёмной глубины веет холодом и душу охватывает мистическое
чувство — провал притягивает и не отпускает.
Два человека — юноша и девушка — нашли свою смерть на дне Сумган-
Кутука.
Об этом сообщает памятная плита, вбитая в скалу.
Уходя, можно обернуться и увидеть лишь холмы и зелёный лог между
ними.
Очень много цветов на лугах.*

Сумган-Кутук, дыра в земле, могила двух людей.
Звезда, заглядывая вниз, её не видит дна.
Сумган-Кутук, твой чёрный склон давно обледенел,
растут берёзы на краю и зелена трава.

Сумган-Кутук, я ухожу, ты за моей спиной.
Широк земли и неба круг под светлую Луну.
Я перейду цветущий луг и возвращусь домой.

июль 1986

193. НА ВОКЗАЛЕ ГОРОДА САЛАВАТ

*Мы возвращались из путешествия через город Салават.
Народный герой Башкирии, Салават Юлаев был сподвижником Пугачева,
образованнейшим человеком и поэтом.
Приговорён к вечной каторге, умер в 1800 году.*

В пустынном зале ожидания
на вокзале города Салават
я читал Конфуция русского издания.
Этой встрече странной был я странно рад.

июль 1986

194. УЧУСЬ ПИСАТЬ ЛИСТЬЯ ИВЫ

Опубликовано в книге «118 стихотворений Игоря Бурдонова в переводе Гу Юя», № 35.

Прежде чем вернуться в Москву, я прожил еще с неделю на Волге, на острове.

Здесь я учился писать листья ивы.

На Дальнем Востоке ветвь ивы —напоминание о разлуке.

Я простился с горами,
цветами на склонах и горным ручьём,
но ещё не вернулся в столицу,
в заполненный книгами дом.
Здесь на Волге широкой
есть маленький остров,
где ивы густы, высоки.
Что же сердце моё:
с кем в разлуке оно грустит?

июль 1986

学习折柳

在返回莫斯科之前，
我在伏尔加河的一个小岛住了一周。
在这里我学习用柳树叶写作。
在远东折柳枝——意味着离别分手。

我告别了山岭、山花和溪流，
但尚未回到首都，回到塞满书籍的家。
伏尔加河这座小岛柳树又高又密。

我的心似乎为离开什么人感到忧愁！

1986年7月
2019, 1, 19 谷羽译

195. ВОЗВРАЩЕНИЕ

Возвращение.

Может ли человек окончательно вернуться в этом мире, где ни от чего нельзя окончательно уйти?

Я вернулся. Стоят у тропинок дубы.
А цветы у ручья среди гор затерялись.
Лист уже пожелтел. Уже жёлудь созрел и свалился.
Уже белый туман опустился на сосны и камни.
Я вернулся? Как странно!

Иду в парк выгуливать собаку.

июль-август, 86
р.Белая-р.Волга-Москва

ОСЕНЬ

1986

196. В ПОСЛЕДНИХ ДНЯХ БОЛЬШОГО ЛЕТА

В последних днях большого лета
неторопливо зреет осень.
Её шуршащие приметы
по всем дорогам ветер носит.

И дождь траву густую косит.
И блекнут яркие цветы.
И лес зелёный в сердце носит
предощущенье пустоты.

август 1986

197. ОСЕНЬ

Вот под зеленью лип
защуршали жёлтые юбки.
И в движении вод
перемены почуяли утки.
По ночам кто-то в глиняной ступке
эту воду толчёт,
чтобы утром по травам холодным
разбросать широко и свободно.

Ассоциации: Лунная ночь.

Коричное дерево и заяц под ним.

Утро. Белая роса.

И цзин — Книга Перемен,

гексаграмма Кунь — Исполнение,

пятая черта: уравновешенность

внешнего проявления, Земля

август 1986

198.ЛЪЁТСЯ ВНИЗ ПО КОРЕ ДОЖДЕВАЯ ВОДА

Лъётся вниз по коре дождевая вода,
белоснежный рукав у берёзы промок.
В изголовье ручья буйно травы сплелись.
Под водою мосток, и вода холодна.

август 1986

199. КРАСНЫЕ КЛЁНЫ

Опубликовано в книге «Ритуальные числа».

*" ...Алые клёны увидишь,
Листья сорвёшь, любуясь... "*
принцесса Нукада

Красные клёны —
два дерева среди берёз зелёных.
Как два стиха из дальней страны,
что в сердце моё
Восточный ветер принёс.

сентябрь 1986

200.ПЛАТЬЕ, ЧТО ЛЕТНИЙ ХРАНИТ АРОМАТ

Платье, что летний хранит аромат,
обветшало и наземь сброшено.
Лишь два-три лоскутка на ветвях висят,
первым снегом едва припорошены.

сентябрь 1986

201. ПОД СЕНЬЮ ОСЕННЕГО ДУБА

Под сенью осеннего дуба
так солнечно, так легко!
Над листьями синее небо
так близко — и так
далеко!

сентябрь 1986

202. ВЕТЕР ПОДУЛ СЛЕГКА

Ветер подул слегка
в серые осенние облака.
Там, где светлая пустота,
птиц перелётных стая.
Листья пожелтевшие тают.
И тропинки долгая река
на плаву листок качает.

сентябрь 1986

203. МАЛЕНЬКИЙ КЛЁН

Маленький клён.
Аленький листок.
В тёмной спальне сон
долог и глубок.

Проплывает осень
в золотом плаще...

сентябрь 1986

204. ДОЖДИК (ОТВЕЧАЮ СУ ШИ)

Опубликовано в книге «118 стихотворений Игоря Бурдонова в переводе Гу Юя», № 6.

У Су Ши есть стихотворение, которое называется "В день зимнего солнцестояния гуляю около Храма счастливых предзнаменований".

В переводе И.С. Голубева оно звучит так:

*...Шумит холодный дождик — "сао-сао" —
И влагой напитался огород.
Кто из людей подобен господину,
Которого зовут Учитель Су?
К природе он один идёт навстречу,
Когда ещё природа не цветет!*

Повсюду дождик сеет мелкий-мелкий.
Я зонт раскрыл, иду среди деревьев.
Так повернулась годовая стрелка,
так изменился медленный напев:
с природой я один прощаться буду,
когда уже природа отцвела...

сентябрь 1986

毛毛细雨（答苏轼）

苏轼 冬至日独游吉祥寺

井底微阳回未回，
萧萧寒雨湿枯菱。
何人更似苏夫子，

不是花时肯独来。

毛毛细雨弥漫了四面八方。
我撑开伞，行走在树林间。
岁月的循环之箭射了回来，
和缓的音调因此需要改变：
当自然界的花草开始凋零，
孤独的我也将告别大自然……

1986年9月
2019, 1, 17 谷羽译

205. КРЫТА ХИЖИНА МОЯ ЛИСТЬЯМИ КЛЕНОВЫМИ

Опубликовано в книге «Ритуальные числа».

Крыта хижина моя
листьями кленовыми.
Затопаю печурку я
листьями ольховыми.
Будет дыма очень много
из трубы лететь на небо.
В небе будет облаком
мой ольховый дым.

Кто-то скажет: — Надо бы
хижину кленовую
проведать-навестить...

сентябрь 1986

206.ДАЛИ НЕБА

Опубликовано в книге «118 стихотворений Игоря Бурдонова в переводе Гу Юя», № 36.

*Хочу, чтобы Вы
Остались на осень со мной.*

Мне нравятся эти строки из стихотворения Ван Вэя «Осенний вечер в горах» в переводе Аркадия Штейнберга. Но перевод не точный. По смыслу так:

*Хоть исчезли весенние цветы,
Аромат остался в моём сердце.*

Под широкими далями неба
осенних лесов полоса,
дубов опустелая роща
и оставшихся птиц голоса.

Времени тёмные воды
уносят в прошлое многих.
Тех, кто остался со мною
на осень, я благодарю.

сентябрь 1986

辽远的天空

“真希望你能陪伴我，
但愿你能留下来。”

王维 《山居秋暝》

.....

随意春芳歇，
王孙自可留

辽远的天空下边
秋季的林带漫延，
落叶的橡树林里
还有留鸟在叫唤。

季节乌黑的流水
带走的东西很多。
谁秋天留下陪我，
我想说一声谢谢。

1986年9月
2019, 1, 17 谷羽译

207. МОЙ ДРУГ

Опубликовано в книге «118 стихотворений Игоря Бурдонова в переводе Гу Юя», № 37.

Мой друг, посиди со мною,
час не поздний — автобусы ходят,
выпей чаю и съешь печенье,
дам я рубль тебе на такси,
на судьбу свою злую пожалуйся,
и о чём-нибудь попроси,
а уйдешь, не забудь, пожалуйста,
другом будь и опять приходи.

сентябрь 1986

Гу Юй напомнил мне стихотворение Бо Цзюй-и «Вопрошая Лю Девятнадцатого»

*Зелёные мурашки, на новой свежей бражке,
Огонь горит в печурке, из красных кирпичей.
Вечер уж приходит, небо снегом бродит.
Можно ли по чарке, выпить нам скорей?*

我的朋友

我的朋友，陪我坐坐，
天不晚，还有公交车，
喝杯茶，尝尝饼干，
我给你一个卢布打的，
命运坎坷尽可抱怨，
也可以随便提出问题，
临走时千万别忘记，
有空常来，做我的知己。

1986年9月
2019, 1, 17 谷羽译

白居易 问刘十九

绿蚁新醅酒，红泥小火炉，
晚来天欲雪，能饮一杯无？

208. ОСЕННЕЕ УВЯДАНИЕ

Опубликовано в книге «118 стихотворений Игоря Бурдонова в переводе Гу Юя», № 38.

Упала осина
поперек дороги.
Зелёные листья
уткнулись в траву.
Куплю в магазине
красивые перья.
В причудливом небе
грустную песню спою.

сентябрь 1986

秋天渐趋凋零

秋天渐趋凋零
绿树叶纷纷凋落
铺满条条道路，
洒落进草丛草坪。
我去一座商店
买一片美丽羽毛，
谱写忧愁乐曲，
唱给奇妙的天空。

1986年9月
2019, 1, 17 谷羽译

209. ЗАВИДУЮ ТОЛЬКО ТАО

Опубликовано в книге «118 стихотворений Игоря Бурдонова в переводе Гу Юя», № 39.

Нужно ли, чтобы мой голос
огненной медью звенел?
Или гремел подобно
каменным барабанам?
Завидую только Тао,
хмельному, что тихо спел
песню о хризантеме
у Восточной ограды сада.

сентябрь 1986

唯独羡慕陶潜

何苦让我的声音
响亮赛过铜钟？
或者像敲击石鼓
又像雷声轰鸣？
我唯独羡慕陶潜，
饮酒长醉不醒，
轻声唱东篱菊花
追求内心平静。

1986年9月
2019, 1, 17 谷羽译

210. ИЗБАВЛЕНИЕ ОТ СОМНЕНИЙ

Опубликовано в книге «118 стихотворений Игоря Бурдонова в переводе Гу Юя», № 40.

... в сорок лет я избавился от сомнений...

Конфуций

Я своими сомненьями не дорожу —
скоро-скоро расстанусь.
Только с грустью на то, что уходит, гляжу,
и на то, с чем останусь.

Лишь одно, лишь одно беспокоит меня:
до сих пор я не смог позабыть о делах.
Годы мимо летят, не проходит и дня,
чтобы я не вздыхал о забытых цветах.

О цветах, что растут у Восточной ограды,
где с кувшином в обнимку дремлет Тао почтенный.
Будто нету веков пролетевших преграды,
и в бессмертие нет ни малейших сомнений.

сентябрь 1986

四十不惑

“……四十不惑……”

孔夫子

对自己的重重疑惑并不在意——
过不了多久就会忘记。
有些事情眼瞅着逐渐消失，
而留下来的让我忧虑。

唯独一件事难以忘怀，
只有它让我感叹，令我不安：
岁月从身边飞逝，但每一天
我都会把那些菊花牢记心间。

那些菊花生长在东篱旁边，
令人敬重的陶潜在那里饮酒瞌睡。

无心过问时代更迭似水流年，
毫不怀疑他的名声将千载流传。

1986年10月
2019, 1, 17 谷羽译

211.ПРОСТЁРЛИ ДУБЫ НАД ЗЕМЛЁЮ ДОЛГИЕ ВЕТВИ

Простёрли дубы над землёю долгие ветви.
Повсюду-повсюду листья недвижно лежат.
Там, высоко-высоко веет осени ветер.
Медленно-медленно книзу снежинки летят.

Чувства печальные — будто они не мои.
Ветра порыв до меня долетел издалёка.
Чувства печальные прежних людей земли
все не исчезли в бездне времён глубокой.

Простёрли дубы над землёю долгие ветви.
Повсюду-повсюду листья недвижно лежат.
Тысячелетья над этой землей пролетят —
разве изменится сердце в груди человека?

сентябрь 1986

212. УСТОИ ЖИЗНИ

Опубликовано в книге «118 стихотворений Игоря Бурдонова в переводе Гу Юя», № 41.

Устои жизни — как стволы в лесу.
Всю тяжесть радостной листвы они несут.
Смеётся ль ветер, листьями играя,
иль злою бурей горе настигает,
они тверды, и корни их в земле.
Устои жизни — что они во мне?

октябрь 1986

生活的准则

生活的准则——如同森林里的树干。
树叶的全部欢乐由树干支撑。
阵风嘲笑着戏弄树叶，
狂风给树木制造悲痛，
然而树干坚韧，扎根于大地。
我问自己，可有生活准则扎根心中？

1986年10月
2019, 1, 17 谷羽译

213. ИСПРАВЛЕНИЕ ИМЁН

Опубликовано в книге «118 стихотворений Игоря Бурдонова в переводе Гу Юя», № 42.

Сейчас, когда не стало совершенномудрых ванов, люди неохотно придерживаются установившихся имен, появились странные слова, что привело к беспорядку в именах и вещах и сделало неясным определение правды и лжи.

Сюнь-цзы

Среди имён есть такие, которые сами по себе являются прекрасными: они легки для понимания и не вызывают сомнений. Такие имена называются прекрасными именами.

Сюнь-цзы

Отчего не назвать цветок цветком?
И любовь не назвать любовью?
В синем небе за белым облаком
Солнце я называю солнцем!

Если плохо, я слезы лью,
А смеюсь я — когда хорошо!
Я добром называю добро,
Ну, а зло называю злом.

Отчего не назвать цветок цветком?..

октябрь 1986

正名

今圣王没，
天下乱，奸言起，
君子无势以临之，
无刑以禁之，故辨说也。

荀子《正名》

为什么花不叫做花？
为什么情不叫做情？
我把太阳称呼作太阳，
白云飘在蔚蓝的天空！

我流眼泪，心情不好，
心情舒畅，开怀大笑！
我把善良叫做善良，
蛮横凶恶叫做霸道。

为什么花不叫做花？

1986年10月
2019, 1, 17 谷羽译

214. БЕЛЫМ ОБЛАКОМ ДРАКОН НАД ВЕРШИНОЙ ЕЛИ ПЛЫЛ

Белым облаком дракон
над вершиной ели плыл,
и его заморозил
золотых берёзок звон.

Он замедлил свой полёт,
он обвил собою ель,
только слушал как поёт
с золотых берёз метель.

Между тем поднялось солнце,
смокли листьев колокольца.
И умчался, быстр как сон,
белым облаком дракон.

октябрь 1986

215. НА ШИРОКИХ ЛИСТЬЯХ КЛЁНА

Из "оборванных строк"

На широких листьях клёна
тонким слоем снег лежит.
По широким далям неба
быстро-быстро свет летит.

Это осени печальной
сердце бьётся на ветру...

октябрь 1986

216. ОСЕННИЙ СВЕТ

Опубликовано в книге «118 стихотворений Игоря Бурдонова в переводе Гу Юя», № 43.

Нежный шёлк осенней зари.
Белокожих берёз золотая парча.
В синем воздухе птица парит,
Голосом звонким о Юге крича.

октябрь 1986

秋天霞光柔和

秋天霞光柔和的绫罗。
白色桦树的金黄绸缎。
鸟儿在蔚蓝的晴空鸣叫，
那是对南方嘹亮的呼唤。

1986年10月
2019, 1, 17 谷羽译

217. В ОСЕННИХ БЕРЁЗАХ ЛУНА ЗОЛОТАЯ

В осенних берёзах луна золотая.
А ветер, истаяв, ложится на землю.
Душа увяданью прекрасному внемля,
с судьбою не спорит, но с болью приемлет.

октябрь 1986

218. В ОСЕННЕМ НЕБЕ ОБЛАКА

В осеннем небе облака.
Под ними движется Земля.
И листьев жёлтая река
стволы деревьев омывает.
И лёгкий шорох покрывает
осенний ропот бытия.

октябрь 1986

219. Я ПОЛЮБИЛ ОДНУ БЕРЕЗКУ*Читая Тютчева...*

Я полюбил одну берёзку
у края тёмной борозды.
Зачем оставили полоску
здесь нераспаханной земли?

Зачем она так одинока,
берёзка милая моя?
Теперь и я уйду далёко.
Быть может, даже навсегда.

Уйду дорогой человечьей,
с берёзкой мне не по пути.
Так для чего же эта встреча,
и боль сердечная в груди?

октябрь 1986

220. ИЗ РУССКОЙ ЛИРИКИ XIX СТОЛЕТИЯ...

Путешествие заканчивается возвращением. Я снова дома. Но и родная земля кажется мне обновлённой, как бывает после долгого отсутствия. Изменилось моё зрение.

Из русской лирики XIX столетия...

Неторопливою тропою
Осенним лесом проходить,
И чашу светлого покоя
Душою радостною пить.

Стоять над тёмными водами
Листвой засыпанных озёр,
И вдруг открывшийся простор
Ловить отверстыми очами.

Из дальних странствий возвратясь...

октябрь 1986

221.хокку: ВСЕ ОНИ УМЕРЛИ

Опубликовано в книге «Ритуальные числа», сборнике «Росинки» (Всероссийский конкурс хайку) 2011, альманахе хайку «ТРИТОН», вып. 1, 2000.

хокку свободное

" Вот бреду я вдоль большой дороги... "

Тютчев

Все они умерли -
люди, жившие в Российском государстве
в августе 1864 года.

октябрь 1986

222. ОСЕННИЙ ИНЕЙ ОКАЙМЛЯЕТ КРАЙ

Осенний иней окаймляет край
опавшего листа,
что в тонких лезвиях травы
зернистой гранью серебрится.
Дремотной ранью миру снится
сон вещей будущей зимы.

октябрь 1986

223.ПРОЗРАЧНЫХ КАПЕЛЬ НА ВЕТВЯХ

Прозрачных капель на ветвях
к зиме раскроются бутоны,
как хлеба свежего батоны
ты принесёшь в своих руках.
Разгоряченную рукою
смахнёшь снежинок лёгкий прах,
и скажешь: — Белый свет в снегах!

октябрь 1986

224.ЛУЖА

Под тонким льдом узорный лист,
зелёный стебель, жёлудь в глубине.

Под солнечным лучом
на крошечной земле
оцепененье.

И кажется: готовое на дне
изящное лежит стихотворенье!

октябрь 1986

225. ТЕНИ УТРЕННИЕ ДЛИННЫ

Тени утренние длинны.
Высоки дубы под солнцем.
И повсюду светлый иней
на невидимых цветах.

октябрь 1986

226. УТРОМ РАННИМ В ГУСТОМ ТУМАНЕ

Утром ранним
в густом тумане
среди объятых инеем трав
не волшебные сани,
и не кони из сказки,
а забытый на трассе
холодный стоит грузовик.

октябрь 1986

227. ДЕТИ ИГРАЛИ И РАЗБРОСАЛИ

Дети играли
и разбросали
на тропинке
пластинки льда
из лужи.
Не нужно ли кому
на зиму стёкла
в окна вставить?

октябрь 1986

228.КАК ПАДАЮТ ДУБЫ

Как падают дубы -
не так, как прочие деревья,
как будто рушатся миры,
и обнажаются ступени
в глубины неба и земли.

октябрь 1986

229. БЛАГОУСТРОЙСТВО ЛИАНОЗОВСКОГО ПАРКА

Дубы попадали — попадали дубы
поперёк леса.
Рубцы от гусениц — от гусениц рубцы
поперёк травы.
У берёзы белой — боговой невесты
перебили косточки,
и прибили досочки
с лаконичной надписью:
"По газонам не ходить!"

ноябрь 1986

230.ДУХ ДУБОВОЙ РОЩИ

О Лианозовской дубовой роще, погибающей в окружении огромных жилых домов.

Я очень люблю, и не только я, но и все жители нашего района любят там гулять.

Дух дубовой рощи
на кончиках ветвей
качается под ветром
над снежной белизной.

И к небу расширяется
из глубины корней
и медленно сжимается
до самых желудей

его древнее сердце...

ноябрь 1986

231. ВЕТЕР ХОЛОДНЫЙ В ПУСТОМ ЛЕСУ ПРОЛЕТАЛ НАСКВОЗЬ

Ветер холодный в пустом лесу пролетал насквозь.
Чью-то беду на крыльях своих он нёс.
Взвивался вихрь тяжёлой листвы.
Деревья качали вершины свои.
Я сердце своё не посмел схоронить —
и долю свою уношу в груди.

ноябрь 1986

232. СНЕГ НА ТРОПЕ СЛОВНО ПЫЛЬ МИРОВ

Опубликовано в литературно-сетевом журнале «Московский BAZAR».

Снег на тропе словно пыль миров,
листья покрывшая с давних времён.
Жизнь моя словно давняя быль, словно облако снов,
словно Великий Сон.
Где же корень моих облаков?

В Пробуждении Великом
есть Великая Грусть.
Я держусь за прошедшее.
Я учу наизусть
снег на тропе,
 голый ствол,
 замёрзший куст.

ноябрь 1986

233. В ПРЕДЗИМЬЕ СТАРЫЙ ПАРК ПРЕДЧУВСТВИЕМ ТОМИМ

В предзимье старый парк предчувствием томим,
предчувствием зимы и перевоплощенья.
Как будто старый мим,
устал и руки опустил
в антракте представленья.

И только слышен тихий скрип,
где две большие ели.
И странно на меня глядит
старушка на качелях.

ноябрь 1986

ДЕКАБРЬ

1986

234.СЕГОДНЯ ВЫПАЛ СНЕГ, И ВСЕ ДЕРЕВЬЯ БЕЛЫ!

Опубликовано в литературно-сетевом журнале «Московский BAZAR».

— Сегодня выпал снег, и все деревья белы! —
Сказал мне утром сын. Но мы с ним в ссоре,
И порознь смотрим в белое окно.

ноябрь 1986

235. У МЕНЯ НА РУКАХ СОБАЧОНКА

У меня на руках собачонка
прижалась ко мне и дрожит.
"Страшно ли в мире жить?" —
её я тихо спросил.
Но ветра свежий порыв
спутал мои слова.
И собачка на землю — прыг!
И гляжу — а её уж нет.
Только шёпот листвы,
и качание трав,
и неверный сучок где-то треснул...

декабрь 1986

236. В ГОРОДЕ

Опубликовано в литературно-сетевом журнале «Московский BAZAR».

Плоская ночь.

Я в шкатулке.

Огоньки разноцветные дивно мерцают.

Инструменты-дома в переулке
электронную пьесу играют.

декабрь 1986

237.ШЕСТ СНЕГА ЧТО СЫПЛЕТ И СЫПЛЕТ

Опубликовано в литературно-сетевом журнале «Московский BAZAR».

шелест снега
 что сыплет и сыплет
подобно дождю
 в осеннем лесу
или подобно ветру
 скользящему в листьях лета
или подобно чувствам
 радость и горе несущим
через сердце человека

декабрь 1986

238. МАЛИНОВЫЙ

Опубликовано в литературно-сетевом журнале «Московский BAZAR».

I

Какие странные восходы!
Малиновый запад,
нежно-жёлтый восток.
Небесно-синий день приходит,
какой бывает перед смертью.
И солнце заливает мир.

II

Над малиновым горизонтом
всплывает синий пар!
Берёзовая скань.
А у осин зимой зеленая кора!
Мой человек уходит от меня
в небесно-синий день.

декабрь 1986

239.ЕСЛИ ЛЮДИ ПОСАДИЛИ СОСНЫ

Если люди посадили сосны,
это значит: ожидают вёсны.
И надеются в душе:
в звёздном золотом ковше
есть ещё водица для полива.

декабрь 1986

240. В НАЧАЛЕ ДЕКАБРЯ...

Опубликовано в литературно-сетевом журнале «Московский BAZAR».

Даже на дне оврага
снег едва покрывает землю.
Здесь ручей подо льдом.
Поднимаюсь по деревянной лестнице.
Травы сухие. Ступени скрипят.
Чтобы не упасть, держусь за перила.
В мире большом
нет этой малой прелести!

декабрь 1986

241. ЯБЛОНИ ПОД ИНЕЕМ

Опубликовано в литературно-сетевом журнале «Московский BAZAR».

Яблони под инеем.
А рассвет малиновый.
Там, в ручье на тёмном льду
мостик есть — я перейду
по скрипящим гулко доскам.
Небо — будто натирали воском,
так оно блестит.
Солнышко над горизонтом
как свеча горит.

декабрь 1986

242. РАННЕЕ УТРО

Опубликовано в литературно-сетевом журнале «Московский BAZAR».

Около дома лежало
большое красное солнце.
Издалека казалось,
что оно ненастоящее.
А это было
такое яйцо.
Укрывшись белыми крыльями,
в нём спал декабрьский день.

декабрь 1986

ЯНВАРЬ

1987

243.МОРОЗНЫЙ ДЕНЬ

Опубликовано в литературно-сетевом журнале «Московский BAZAR».

Морозный день.
У собачек мёрзнут лапы.
Оранжевое солнце
в тумане неба
сквозь лес проходит с гулом...

январь 1986

244.хокку: ВСЕМ, КТО ЛЮБИТ МЕНЯ

Опубликовано в книге «Ритуальные числа» и на сайте «Поэзия Московского Университета».

Хокку свободное

Всем, кто любит меня, -
Иней, ветер, цветы, и листья
всё ж остаются с вами!

январь 1986

Я возвращаюсь

Я возвращаюсь и в то же время я остаюсь в Китае — уже навсегда. Мне была бы неприятна мысль использовать китайскую культуру как "средство" для лучшего понимания культуры русской.

И в эпилоге я снова хочу вернуться к Конфуцию.

Он говорил:

*"В пятнадцать лет я обратил свои помыслы к учёбе.
В тридцать лет я обрёл самостоятельность.
В сорок лет я освободился от сомнений.
В пятьдесят лет я познал волю неба.
В шестьдесят лет научился отличать правду от неправды.
В семьдесят лет я стал следовать желаниям моего сердца
и не нарушал ритуала".*

О Конфуции его современник восклицал:

"Этот человек знает, что хочет невозможного, и всё-таки хочет этого!"

Может быть, это то, что Тао Юань-мин называл "открытой доблестью"?

В "Лунь Юй" ("Беседы и рассуждения") записано:

"Цзы-лу спросил:

"Вэйский правитель намеревается привлечь вас к управлению /государством/. Что вы сделаете прежде всего?"

Учитель ответил:

"Необходимо начать с исправления имён".

Цзы-лу спросил:

"Вы начинаете издалека. Зачем нужно исправлять имена?"

Учитель сказал:

"Как ты необразован, Ю!

Благородный муж проявляет осторожность по отношению к тому, чего не знает.

Если имена неправильны, то слова не имеют под собой оснований.

Если слова не имеют под собой оснований, то дела не могут осуществляться.

Если дела не могут осуществляться, то ритуал и музыка не процветают.

Если ритуал и музыка не процветают, наказания не применяются надлежащим образом.

Если наказания не применяются надлежащим образом, народ не знает, как себя вести.

Поэтому благородный муж, давая имена, должен произносить их правильно, а то, что произносит, правильно осуществлять.

В словах благородного мужа не должно быть ничего неправильного".